

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



НАПРАВЛЕНИЕ
„АРХИТЕКТУРА И
ГРАДОУСТРОЙСТВО”

ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАГ-София www.sofia-agk.com

№Към САГ16-ДР00-1303-[84]

04.11.2016

25.09.2018

Код за достъп:

MPV2255A17FD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/12.09.2018 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2018-0120.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 12.09.2018, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2018-0120.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП правим следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

Question 1: Is the Competition an open competition (no invitation required to participate)?	Въпрос № 1: Отворен ли е конкурсът (т.е. без покана за участие)?
Answer to Question 1: No invitation is required from the Contracting Authority to participate in the contest. The competition is open to all natural persons and legal entities that meet the requirements set by	Отговор на въпрос № 1: За участие в конкурса не се изисква покана от страна на Възложителя. В конкурса могат да участват всички физически и юридически лица, които отговарят на

the Contracting Authority.	изискванията, поставени от Възложителя.
Question 2: Is there a date for selection of the shortlisted 7 teams?	Въпрос № 2: Има ли определена дата за избор на 7-те класирани колектива?
Answer to Question 2: According to the preliminary schedule for the competition, invitations to submit designs will be sent to the seven ranked participants in December 2018.	Отговор на въпрос № 2: Съгласно предварителния график за провеждане на конкурса покани за изготвяне на проекти към седемте класирани участника ще бъдат изпратени през м. декември 2018 г.
Question 3: Will the competition be held in English or in Bulgarian only?	Въпрос № 3: Конкурсът ще се провежда ли на английски или само на български език?
Answer to Question 3: The official language of the competition is Bulgarian. To facilitate the participants and the jury, the Contracting Authority publishes the documents in Bulgarian and English. The participants in the competition shall submit their bids and designs in Bulgarian, while allowing them to be in both languages - Bulgarian and English. The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.	Отговор на въпрос № 3: Официалният език на конкурса е български. За улеснение на участниците и журито Възложителят публикува документите на български и английски език. Участниците в конкурса са длъжни да предадат офертите и проектите си на български език, като се допуска те да бъдат и на двата езика – български и английски. Преводът на английски език е само информативен. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският.
Question 4: The submitted documentation by (<i>deleted data of the participant who asked the question</i>) has to be in Bulgarian or can also be delivered in English?	Въпрос № 4: Представената документация от (<i>заличени данни на участника, задаващ въпроса</i>) трябва ли да бъде на български език или може да бъде представена на английски език?
Answer to Question 4: Please see the answer to Question 3.	Отговор на въпрос № 4: Виж отговора на Въпрос № 3.
Question 5: Is the first stage (deadline on the 18.10.2018) going to include the Design Proposal or is it only seen as a pre-qualification stage without a proposed design?	Въпрос № 5: Включва ли първата фаза (срок до 18.10.2018 г.) предложение за проект или се разглежда само като етап на предварителна квалификация без представяне на проект?
Answer to Question 5: The participants submit a design proposal in the second stage of the competition if they are ranked by the jury and receive a call from the	Отговор на въпрос № 5: Участниците представят проект във втората фаза на конкурса, ако бъдат класирани от журито и получат покани от

<p>Contracting Authority. In the first phase of the competition (deadline for submission by 18.10.2018), the participants shall submit only the documents proving the compliance with the requirements of the Contracting Authority and the documents required by the jury to select and rank the participants for the second phase of the competition.</p> <p>Documents required for participation in the first phase of the competition are described in detail in items 2.1 and 2.2 of the tender documentation.</p>	<p>Възложителя. В първата фаза на конкурса (със срок за предаване на оферти до 18.10.2018 г.) участниците следва предадат само документите, доказващи съответствието на участниците с изискванията на Възложителя, и документите, необходими на журито да направи подбор и класира участниците във втората фаза на конкурса.</p> <p>Необходимите документи за участие в първата фаза на конкурса са подробно описани в т. 2.1 и т. 2.2 от конкурсната документация.</p>
---	---

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

арх. Здравко Здравков



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.